



二零零九至二零一三年度

義遊報告

VOLTRA REPORT 2009-2013



目錄 Table of Contents

| | |
|--|----|
| 關於義遊 About VolTra | 1 |
| 國際網絡 International Network | 1 |
| 願景 Vision | 2 |
| 使命 Mission | 2 |
| 信念 Values | 2 |
| 我們的成績 Our Achievements | 3 |
| 主席的話 Message from Chairperson | 4 |
| 行政總監的話 Message from Executive Director | 5 |
| 大事回顧 Event Highlights | 6 |
| 各項工作 Areas of Work | 8 |
| 組織架構 Organization Structure | 13 |
| 財務報告 Financial Report | 15 |
| 聯絡資料 Contact Information | 15 |

關於義遊 About VolTra

義遊成立於 2009 年 4 月 16 日，是一個非政府志願組織，並已於香港註冊為慈善機構(稅局檔號: 91/11726)，旨在透過全球性的國際工作營組織網絡，於香港推廣國際義工服務。

義遊與世界各地的國際工作營組織每年提供全球逾 100 個國家、超過 3,000 個國際工作營及義工服務計劃，網絡遍及全球每一個角落。義遊亦在香港舉辦國際工作營，讓本地及海外義工一同參與香港的義工服務及文化交流活動。



Founded on 16 April 2009, VolTra is a non-governmental voluntary organization (NGO), which is a registered charitable institution in Hong Kong (IR File No.: 91/11726). VolTra is dedicated to promoting international voluntary services in Hong Kong through a well-established worldwide network of international workcamp organizations.

VolTra together with other international workcamp organizations all over the world provide over 3,000 international workcamps and voluntary service projects every year in more than 100 countries. At the same time, VolTra also organizes international workcamps in Hong Kong for both local and overseas volunteers to participate in the voluntary services and cultural exchange activities in Hong Kong.

國際網絡 International Network

義遊是.....

國際志願服務協調委員會成員

亞洲志願服務發展協會成員

歐盟志願服務組織聯盟合作伙伴

VolTra is

Member of the Coordinating Committee for International Voluntary Service (CCIVS)

Member of the Network for Voluntary Development in Asia (NVDA)

Partner of the Alliance of European Voluntary Organisations (Alliance)



願景 Vision

透過國際義工服務，傳揚世界公民理念、加深國際友誼及鞏固本地社區的凝聚力

To enhance global citizenship and friendship as well as to strengthen solidarity of the local communities through international voluntary services

使命 Mission

成為一個具領導地位而可靠的平台，將熱誠的香港人與國際義工服務聯繫起來

To become a leading and reliable platform connecting passionate Hong Kong people and international voluntary services

推廣義工服務、慈善工作和國際文化交流及瞭解

To promote voluntary services, charitable work and international cultural exchange and understanding

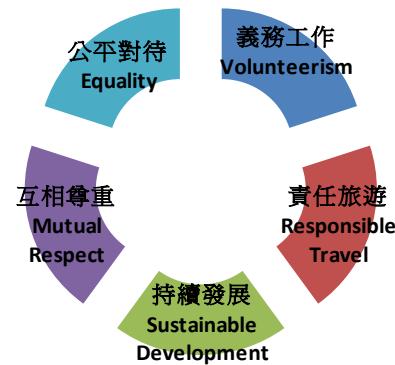
支持本地及海外的社區發展

To support both local and overseas community development

培養香港年青人的歸屬感及自我認知和促進他們的個人成長及發展

To educate Hong Kong youngsters with a sense of belonging and self-recognition as well as advocate their personal growth and development

信念 Values



我們的成績 Our Achievements

| | | |
|-------|------------------------------|---|
| 1 | 名受薪員工為義遊處理日常營運工作 | salaried staff handling VolTra's daily operation |
| 7 | 個香港團體透過義遊安排參加海外的團體工作營 | Hong Kong organizations participated in overseas group workcamps arranged by VolTra |
| 13 | 個由義遊舉辦的講座 | talks organized by VolTra |
| 104 | 名香港義工及領袖參加過培訓工作營 | Hong Kong volunteers and leaders participated in training workcamps |
| 156 | 次獲香港及海外媒體訪問或報導義遊的工作及義工 | Hong Kong and overseas media interviewed or reported VolTra's work and volunteers |
| 189 | 名香港及海外義工參加過香港的國際工作營 | Hong Kong and overseas volunteers participated in international workcamps held in Hong Kong |
| 822 | 名香港義工參加過海外的國際義工服務計劃 | Hong Kong volunteers participated in overseas international voluntary service projects |
| 2,100 | 人出席過由義遊舉辦的講座或分享會 | people attended talks or sharing sessions organized by VolTra |
| 3,000 | 個海外的國際義工服務計劃每年於超過 100 個國家中舉行 | overseas international voluntary service projects held in over 100 countries every year |
| 8,500 | 人對義遊的 Facebook 粉絲頁讚好 | people liked VolTra's Facebook fan page |

主席的話 Message from Chairperson

二零零九年四月，一群對國際義工服務充滿熱誠的香港青年成立了義遊。團隊裡從事不同界別的成員，以各自的專長，義務地為義遊作出貢獻。時光似飛，一轉眼已過了四個年頭。

正如其他國際工作營組織一樣，義遊宣揚和平，致力促進人與人之間互相瞭解、友愛和團結，以創造一個和平、健康、正義和持續發展的世界。透過國際義工服務這載體，義遊提倡義工之間互相信任及尊重，並持開放、包容及合作的態度互動交流，去認識和欣賞不同文化之間的異同，成為一個真真正正的世界公民。這些都是創辦人成立義遊之初的信念。

正正是這些信念，令義遊發展出獨有的團隊文化。在日常營運上，義遊成功組織起一群有熱誠、有創意的義工有效地推動機構的發展。他們一直為機構默默地無私付出，不計較個人得失，發揮了團結和互信的精神。去年，義遊終於聘請了第一名受薪員工，但我們不忘為這個曾經由全義工營運了接近三年的團隊感到驕傲。

義遊是一個以人為本的組織，它從來都不只屬於任何一個人，而是屬於每一位為推動國際義工服務出力的義工。讓我們一起見證這個年青機構，繼續茁壯成長，為香港以至全世界帶來更多新思維、新活力。

義遊理事會主席 (2012/13) 張文彪



In April 2009, a group of Hong Kong youth who are very passionate towards international voluntary services established VolTra. With background of different sectors, each of them contributed their respective expertise to VolTra with obligation. It has been four years since this very moment.

Like other international workcamp organizations, VolTra is dedicated to promoting peace and fostering mutual understanding, friendship and solidarity among people to make the world peaceful, sound, just and sustainable. Through international voluntary services, VolTra advocates mutual trust and respect among volunteers. An open, inclusive and cooperative attitude is encouraged to understand and appreciate the similarities and differences among different cultures which makes the volunteers become a genuine global citizen. These are the values of which our founders believed when establishing VolTra.

VolTra develops its unique culture based on the above beliefs. In daily operations, VolTra successfully mobilizes a group of enthusiastic and creative volunteers to facilitate the organization's development. They have been contributing to the organization without caring about personal gains and losses, and displaying the spirit of solidarity and mutual trust. Last year, VolTra finally employed its first salaried staff. Yet we never forget and are proud of these volunteers who had been operating VolTra for almost three years.

VolTra is a people-oriented organization which never belongs to any single person, but belongs to every volunteer who contributes to promoting international voluntary services. Let us witness together how this young organization continues to thrive in Hong Kong and even the world with new ideas and new energy.

CHEUNG Man Piu, Siuman
Chairperson, Board of Directors of VolTra (2012/13)

行政總監的話 Message from Executive Director



二零零八年的夏天，兩名剛畢業兩年的小伙子在機緣巧合下接觸到「國際工作營」這種對港人來說嶄新的義工模式——藉義工服務打破文化隔閡，讓人們有機會透過服務他人而認識自己和更大的世界。入世未深的他們不約而同地被這概念吸引著，一股腦兒就決定要辦第一個香港的工作營組織，義遊就這樣誕生了。

美麗的概念像塊巨大的磁石，將有所共鳴的人都拉在一起，很快他們由兩個變四個，四個變八個，成立義遊，開始輸出香港義工到海外服務，開始輸入海外義工到香港服務，加入不同的國際工作營網絡，有了首個受薪員工和固定辦公室，然後正式成為香港的註冊慈善團體.....

多得無數人的參與、付出和投入，這塊磁石一直在變大、增強，零八年至今已五年時間，義遊由零開始到現在已發展成為一個碩果累累、令人喜出望外的義工群落；然而，作為一個有承擔、有影響力和獨特價值的非政府組織，我們卻只是個剛進場的小孩，還需要許多的學習、磨練、成長和突破。繼往開來，我們將秉持國際工作營的核心精神，為香港締造新的義工價值，並迎來更豐饒厚實的國際文化。

義遊行政總監 (2012/13) 鄧緯榮

Over the summer of 2008, two youths who had been graduated for two years, happened to learn the idea of "International Workcamp" which was a brand new kind of volunteering for Hong Kong people. By means of volunteering, people overcome cultural barriers, and thus to gain a greater understanding of themselves and the world. These two youths were simultaneously attracted by this concept and impulsively decided to set up the first workcamp organization in Hong Kong, so was born VolTra.

A beautiful concept resembles a piece of huge magnet that will drag people together with resonance. Starting from two to four, and finally eight of them jointly founded VolTra. We started to send Hong Kong volunteers to overseas projects and host overseas volunteers in Hong Kong projects. We joined various international workcamp networks. We had our first salaried staff and permanent office. We became a registered charitable institution in Hong Kong.....

Thanks to countless people, whose participation and dedication have enforced this magnet. It has been five years since 2008. Starting from zero, VolTra now has developed into a fruitful and thriving volunteer community. As a committed and influential non-governmental organization with unique values, there is still a lot for us to learn and develop. We will uphold the core spirit of international voluntary services, strive to create a new value of volunteering in Hong Kong and look forward to a more solid international culture.

TANG Wai Wing, Bird
Executive Director, VolTra (2012/13)

大事回顧 Event Highlights

2009

4月

由一群對國際義工服務充滿熱誠的香港青年成立

April

Founded by a group of passionate Hong Kong people who are devoted to international voluntary services

6月

安排第一位香港義工參加蒙古工作營

June

Arranged the first volunteer to participate in a Mongolian workcamp

12月

與鮮魚行學校合辦第一個香港國際工作營

December

Co-organized the first Hong Kong international workcamp with the Fresh Fish Traders' School

2010

1月

成為亞洲志願服務發展協會成員

January

Became the Member of the Network for Voluntary Development in Asia (NVDA)

5月

於越南舉辦第一個海外團體工作營

May

Organized the first overseas group workcamp in Vietnam

7月

於香港坪洲舉辦第一個培訓工作營

July

Organized the first training workcamp in Peng Chau, Hong Kong

12月

成為國際志願服務協調委員會成員

December

Became the Member of the Coordinating Committee for International Voluntary Service (CCIVS)

2011

11月

成為歐盟志願服務組織聯盟合作伙伴

November

Became the Partner of the Alliance of European Voluntary Organisations (Alliance)

2012

2月

經過接近三年時間由全義工以義務性質營運後，
聘請第一名受薪員工

February

Employed the first salaried staff after operating by volunteers on a voluntary basis for almost three years

6月

根據香港稅務條例第 88 條，註冊成為香港的慈善機構

June

Registered as a charitable institution in Hong Kong under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance in Hong Kong



各項工作 Areas of Work

海外項目 Overseas Projects

個人參與 Individual Participation

安排香港義工參加於逾 100 個國家舉行的海外工作營及中長期義工服務計劃

Arranged Hong Kong volunteers to participate in overseas workcamps and long/middle term voluntary service projects held in more than 100 countries every year



與海外工作營組織合辦於亞美尼亞、斯里蘭卡及越南舉行的海外工作營，招募香港義工參加

Co-organized overseas workcamps held in Armenia, Sri Lanka and Vietnam with overseas workcamp organizations for Hong Kong volunteers



團體參與 Group Participation

安排香港團體參加於尼泊爾、泰國及越南舉行的海外工作營

Arranged Hong Kong organizations to participate in overseas workcamps held in Nepal, Thailand and Vietnam



國際工作營 International Workcamps

與本地合作伙伴機構，包括鮮魚行學校、坪洲華美珠寶龍舟會、蒲窩青少年中心及長春社，合辦於香港舉行的國際工作營，招募香港及海外義工參加

Co-organized international workcamps held in Hong Kong with local partner organizations, including Fresh Fish Traders' School, Peng Chau Wah Mei Jewellery Dragon Boat Association, Warehouse Teenage Club and Conservancy Association for Hong Kong and overseas volunteers



週末工作營 Weekend Workcamps

舉辦週末工作營，以提倡義工文化及提高香港義工對本地社區發展的關注

Organized weekend workcamps to promote volunteerism and raise the awareness of Hong Kong volunteers towards local community development



培訓工作營 Training Workcamps

舉辦義工及領袖培訓工作營，以發掘及培訓具潛質的香港工作營義工及領袖

Organized volunteer and leader training workcamps to identify and train potential Hong Kong workcampers and leaders



此青年計劃由歐盟設立，目的是喚起歐洲青年的公民意識、團結和包容，讓他們積極參與，共建歐洲的未來

Ayouth programme set up by the European Union which aims to inspire a sense of active European citizenship, solidarity and tolerance among young Europeans and to involve them in shaping the Union's future



彩虹之旅國際青年交流計劃 Rainbow: Multicolour Youth Volunteering Bridging Continents

與意大利機構 InformaGiovani 及其他機構合辦一系列於香港、意大利、西班牙及墨西哥舉行的工作見習及國際青年交流計劃，參加者為機構員工及 18 至 25 歲的青年人

Co-organized with InformaGiovani of Italy and other organizations to hold a series of job shadowing and international youth exchange programmes held in Hong Kong, Italy, Spain and Mexico for organization staff and the youth aged between 18 and 25



歐盟和中國青年：攜手面對共同挑戰交流計劃 Youth in EU and China: Working Together to Common Challenges

與愛沙尼亞機構 EstYES 及其他機構合辦交流活動，探討義務工作對遏止青年失業的積極作用，以促進歐洲及中國青年組織之間的合作

Co-organized with EstYES of Estonia and other organizations to foster cooperation between European and Chinese youth organizations by engaging in actions for asserting the positive role of volunteering in curbing youth unemployment



本地義工服務 Local Voluntary Services

與十字路口基金會合辦模擬難民營體驗工作坊，協助將捐贈予難民的物品分類及提高香港義工對難民生活的關注
Co-organized with Crossroads Foundation to hold Refugee Run workshops to help sort donated resources for refugees and raise the awareness of Hong Kong volunteers towards the life of refugees



講座及分享會 Talks & Sharing Sessions

定期舉辦有關國際義工服務和相關主題的講座及分享會，讓工作營參加者跟其他人分享他們的故事和親身經歷，並將國際義工服務精神薪火相傳

Organized regular talks and sharing sessions about international voluntary services and related topics to let the workcampers share their stories and personal experiences with audiences and spread the spirit of international voluntary services



合作伙伴工作坊及開放空間會議 Partnership Forum & Open Space Meeting

舉辦「義半工倍—發掘義工新價值，跨界別合作伙伴工作坊」及開放空間會議，以分享國際工作營的理念和營運模式，發掘項目合作的可行性，以及為義遊的未來發展注入新思維、新動力

Organized Partnership Forum and Open Space Meeting to share the concepts and operation of international workcamps, to explore the possibility of project cooperation, and to inject new ideas and new energy to VolTra's future development



活動及刊物 ACTIVITIES & PUBLICATIONS

攝影比賽及徵文比賽 Photograph&EssayCompetitions

舉辦「義相天開」攝影比賽及 " Be The Change " 義遊徵文比賽，以延續國際義工服務的精神

Organized photograph and essay competitions to continue to spread the spirit of international voluntary services



週年會慶 Anniversary Party

以晚宴、講座、分享會及人體彩繪活動等形式，慶祝義遊的週年紀念，讓更多人認識國際義工服務

Celebrated VolTra's anniversary in the forms of banquet, talk, sharing session, and body painting activity, etc. to promote international voluntary services



義遊·報 VolTrazine

出版義遊的官方刊物，介紹義遊的活動、分享工作營參加者「因遊得義，因義而遊」的故事，以及發放國際義工服務的最新資訊

Published VolTra's official publication to share VolTra's activities, workcampers' volunteering stories and the news of international voluntary services



組織架構 Organization Structure

義遊每年舉行週年會員大會，會員均可提名及投票選出理事會成員。理事會負責機構管治，並會委任執行委員會去執行及實施理事會的決策，以及維持義遊的日常運作。除項目主任為受薪員工外，所有理事會及執行委員會的成員皆以義務性質服務。

The Annual General Meeting of VolTra is held annually where Members are entitled to nominate and vote for the members of the Board of Directors. The Board of Directors is a governance body of VolTra. It appoints the Executive Committee to execute and implement the decision of the Board of Directors and maintain the daily operation of VolTra. Except the Project Officer who is salaried staff, all members of the Board of Directors and Executive Committee serve on a voluntary basis.

理事會 BOARD OF DIRECTORS 2012/13

| | | |
|----------------|-------|-------------------|
| 主席 Chairperson | 張文彪先生 | Mr Siuman CHEUNG |
| 司庫 Treasurer | 葉永鏗先生 | Mr Teddy IP |
| 理事 Director | 黎倩婷女士 | Ms Joker Rita LAI |
| 理事 Director | 鄧緯榮先生 | Mr Bird TANG |

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE 2012/13

| | | |
|---------------------------------|-------|------------------|
| 行政總監 Executive Director | 鄧緯榮先生 | Mr Bird TANG |
| 副行政總監 Deputy Executive Director | 張文彪先生 | Mr Siuman CHEUNG |
| 財政 Financial Secretary | 麥家榮先生 | Mr Kevin MAK |
| 秘書 General Secretary | 徐寶欣女士 | Ms Alicia TSUI |
| 市場統籌 Marketing Coordinator | 雷藹雯女士 | Ms Ginny LUI |
| 市場統籌 Marketing Coordinator | 馬藹誼女士 | Ms Olivia MA |
| 項目統籌 Project Coordinator | 陳金倫先生 | Mr Alan CHAN |
| 項目統籌 Project Coordinator | 香志剛先生 | Mr Ronald HEUNG |
| 項目統籌 Project Coordinator | 邱秀娟女士 | Ms Candy YAU |
| 項目統籌 Project Coordinator | 楊鳳欣女士 | Ms Iris YEUNG |

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE 2010-2012

| | | |
|--|-------|-------------------|
| 主席 Chairperson | 鄧緯榮先生 | Mr Bird TANG |
| 副主席 Vice Chairperson | 張文彪先生 | MrSiuman CHEUNG |
| 財政總監 Financial Director | 葉永鏗先生 | Mr Teddy IP |
| 秘書 General Secretary | 盧潔兒女士 | Ms Edith LO |
| 市場總監 Marketing Director | 郭惠儀女士 | Ms Helen KWOK |
| 行政總監 Administrative Director | 麥家榮先生 | Mr Kevin MAK |
| 編採總監 Editorial Director | 簡俊敏女士 | Ms Kannie KAN |
| 編採總監 Editorial Director | 方樹洪先生 | Mr Henry FONG |
| 項目統籌 Project Innovator | 甘曉峰先生 | Mr KUM Hiu Fung |
| 傳訊及培訓總監 Communication and Training Director | 莊曉斌先生 | Mr CHONG Hiu Pun |
| 國際關係總監 International Relation Director | 黎倩婷女士 | Ms Joker Rita LAI |
| 資訊科技總監 Information Technology Director | 蘇子文先生 | Mr Edmund SO |

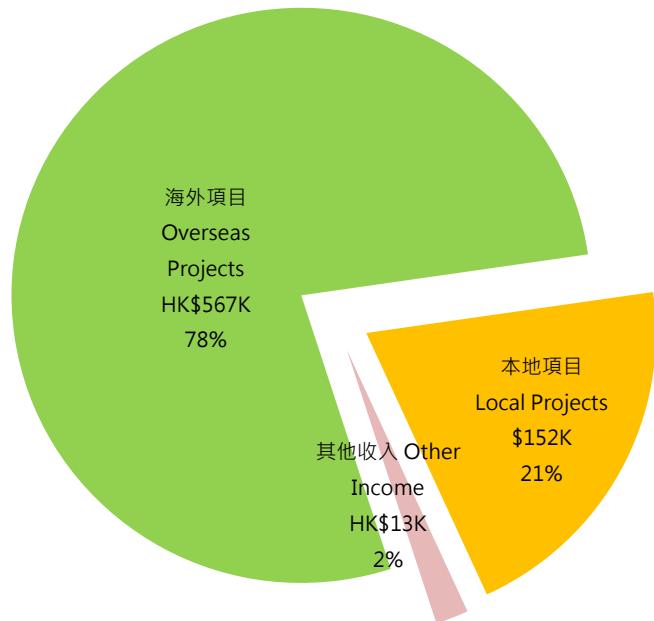
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE 2009/10

| | | |
|---|-------|-------------------|
| 主席 Chairperson | 鄧緯榮先生 | Mr Bird TANG |
| 副主席 Vice Chairperson | 甘曉峰先生 | Mr KUM Hiu Fung |
| 財政總監 Financial Director | 方樹洪先生 | Mr Henry FONG |
| 財政總監 Financial Director | 葉永鏗先生 | Mr Teddy IP |
| 秘書 General Secretary | 張文彪先生 | MrSiuman CHEUNG |
| 秘書 General Secretary | 盧潔兒女士 | Ms Edith LO |
| 市場總監 Marketing Director | 郭惠儀女士 | Ms Helen KWOK |
| 項目總監 Project Director | 黎倩婷女士 | Ms Joker Rita LAI |
| 傳訊總監 Communication Director | 莊曉斌先生 | Mr CHONG Hiu Pun |
| 人力資源總監 Human Resources Director | 鄭漢文女士 | Ms Ivy CHENG |
| 行政總監 Administrative Director | 麥家榮先生 | Mr Kevin MAK |
| 編採總監 Editorial Director | 簡俊敏女士 | Ms Kannie KAN |
| 資訊科技總監 Information Technology Director | 蘇子文先生 | Mr Edmund SO |

財務報告 Financial Report

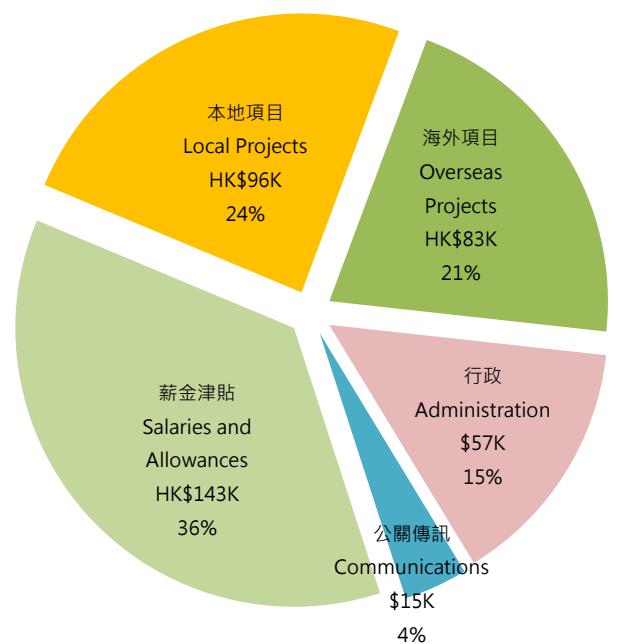
收入 Income 2012/13

HK\$730K



支出 Expenditure 2012/13

HK\$395K



聯絡資料 Contact Information

義遊 VOLTRA

地址 Address

中國香港九龍新蒲崗五芳街 31-33 號永顯工廠大廈 13 樓 A 座 2 室
 Flat 2, Block A, 13/F, Wing Hin Factory Building, 31-33 Ng Fong
 Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong, China

電話 Telephone

(852)26835900

電郵 Email

info@voltra.org

網站 Website

<http://www.voltra.org>